

RU

## Формирование анатомического терминологического словаря иностраных обучающихся при изучении русского языка как иностранного

Швецова М. Ж.<sup>1</sup>, к. с.-х. н.; Коренева Е. Н.<sup>2</sup>, к. пед. н.; Кормош Е. В.<sup>3</sup>, к. техн. н.<sup>1,3</sup> Белгородский университет кооперации, экономики и права<sup>2</sup> Белгородский государственный институт искусств и культуры

**Аннотация.** В статье рассматриваются особенности формирования терминологического словаря иностранных студентов при изучении русского языка, раскрываются специфические формы лексической работы над словом на примере сложных специальных терминов дисциплины «Анатомия». Практика внедрения различных подходов к организации специфической языковой подготовки иностранных студентов способствует развитию речи, расширению словарного запаса, выводя освоение русского языка как иностранного на более высокий уровень, обеспечивающий успешное продолжение профессионального обучения.

**Ключевые слова и фразы:** словарно-терминологическая работа; анатомия; методические приемы; обучение иностранных студентов; языковая подготовка; лексическая работа.

EN

## Assimilation of Anatomical Terminological Vocabulary by Foreign Students Studying Russian as a Foreign Language

Shvetsova M. Z.<sup>1</sup>, PhD; Koreneva E. N.<sup>2</sup>, PhD; Kormosh E. V.<sup>3</sup>, PhD<sup>1,3</sup> Belgorod University of Cooperation, Economics and Law<sup>2</sup> Belgorod State Institute of Arts and Culture

**Abstract.** The article considers specificity of terminological vocabulary assimilation by foreign students studying Russian as a foreign language. The authors reveal peculiarities of vocabulary work by the example of compound terms of the subject area "Anatomy". Variable approaches to organizing foreign students' language training promote the development of students' speaking and lexical skills providing the required level of competence in Russian as a foreign language.

**Key words and phrases:** work on terminological vocabulary; anatomy; methodological techniques; teaching foreign students; language training; vocabulary work.

### Введение

Для успешного освоения профессии на основном этапе обучения иностранным студентам необходимо обладать большим словарным запасом профессиональной направленности, владеть грамматическими основами составления предложений, использовать слова-термины для точной передачи смысла предложения и осознания речи других людей. В связи с этим особую **актуальность** приобретает словарная работа, организованная в период обучения на подготовительном факультете. Терминологическая словарная работа предполагает развитие речи и мышления иноязычных студентов. Знакомство с термином, введение его в пассивный словарь, перевод термина в словарь активный, а также последующее включение в грамотную устную речь являются необходимыми элементами обучения словарной работе на занятиях по биологии. Сегодня проблема работы над терминами для иностранных студентов является актуальной и по причине ее особой трудоемкости, необходимости подбора индивидуальных методов и подходов в обучении, учитывающих национальные особенности, обоюдного заинтересованного участия преподавателя и студента. Немаловажным фактором являются задания, направленные на повышение мотивации и развитие творческой активности студентов.

E-mail: <sup>1</sup> [marinasvetsova@gmail.com](mailto:marinasvetsova@gmail.com), <sup>2</sup> [korenevaen@yandex.ru](mailto:korenevaen@yandex.ru), <sup>3</sup> [kormosh-e@mail.ru](mailto:kormosh-e@mail.ru)

Научная статья (original article). Дата поступления рукописи (received): 27.12.2019; опубликовано онлайн (published online): 12.03.2020  
УДК 373.1 | <https://doi.org/10.30853/pedagogy.2020.1.12>

© 2020 Авторы. ООО Издательство «Грамота» (© 2020 The Authors. GRAMOTA Publishers). Статья открытого доступа. Распространяется в соответствии с лицензией CC BY 4.0 (open access article under the CC BY 4.0 license): <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

**Цель** исследования состоит в определении эффективности разработанных методических приемов при формировании анатомического терминологического словаря иностранных студентов, изучающих русский язык.

**Задачи** исследования:

1. Теоретически обосновать проблему формирования научного словаря иностранных студентов посредством использования методических приемов, подбора специальных упражнений и заданий.
2. Выявить исходный уровень сформированности научного словаря иностранных студентов.
3. Разработать и внедрить методические приемы терминологической работы, направленные на формирование анатомического словаря обучающихся.
4. Проверить эффективность комплекса мероприятий с использованием методических приемов при формировании анатомического терминологического словаря иностранных студентов, изучающих русский язык.

**Методы исследования:**

- теоретический анализ развития социальных систем (историко-ретроспективный), анализ методической литературы;
- наблюдательные методы (прямое и косвенное наблюдение), беседа;
- экспериментальные методы; качественный и количественный методы анализа обученности иностранных студентов.

**Научная новизна** исследования заключается в разработке новых методических приемов лексической работы над словом, подборе специальных упражнений и заданий при формировании научного словаря иностранных студентов в процессе изучения в дисциплины «Анатомия».

## Основная часть

Особенности преподавания русского языка как иностранного во время подготовки иностранных студентов к продолжению обучения в вузах РФ по различным специальностям исследуются в научных и методических работах ученых и практиков: А. А. Акишиной [1, с. 205], В. Е. Антоновой, М. М. Нахабиной, А. А. Толстых [2, с. 304], Н. С. Власовой [4, с. 144], Д. Н. Вольновой, Е. А. Меланченко [5], Т. М. Ивановой [7, с. 269], Т. И. Капитоновой [8, с. 195].

Словарная работа, организованная с иноязычными студентами, предполагает планомерное расширение активного словаря за счет незнакомых или трудных слов-терминов, так как именно слово обеспечивает содержание общения. Свободная устная и письменная речь обеспечивается достаточным словарным запасом. Уместно упомянуть труды профессора Ф. И. Буслаева, который отмечал значение словарной работы как способа обучения грамотной письменной речи, а также средства осознания обучающимися лексического значения слов [3, с. 18]. Л. Ю. Елизарова утверждает, что «эффективность преподавания и его научно-образовательный уровень определяются классической организацией системы обучения в сочетании с динамично развивающимися инновационными технологиями» [6].

Для достижения целей и задач рассматриваемой нами проблемы были определены принципы и методики обучения и воспитания иностранных граждан в процессе изучения ими дисциплины «Анатомия». Особо важным аспектом обучения в нашем случае становится поиск специфических подходов на основе особенностей обучаемого контингента, соблюдение требований к современному программно-технологическому обеспечению с учетом предварительно накопленного опыта иностранных обучающихся, создание благоприятного психологического климата в процессе обучения. Совокупно это выступает своеобразной психолого-педагогической платформой обучения, в основе которой лежат идеи гуманизма и высокого профессионализма будущих иностранных специалистов.

В обучении иноязычных студентов можно выделить несколько четко осознаваемых типов затруднений:

- огромное количество и труднопроизносимые термины с несколькими согласными и повторяющимися слогами (участвовавшие в расщеплении);
- сложновывариваемые слова-термины, имеющие соединительную гласную *o* или *e* (кровообращение, кровеносные сосуды, центростремительные нейроны, центробежные нейроны);
- трудноосознаваемые слова-термины (веретеновидная форма, клетки-спутники, пищевой комок или пищевой ком);
- слишком длинные слова со сложными изменяющимися окончаниями, что сложно и непривычно для произнесения арабских студентов (пережевывание и переваривание пищи, дезоксирибонуклеиновая кислота);
- термины, имеющие аналогичное значение (катаболизм, энергетический обмен, диссимиляция);
- термины, выражающиеся словосочетаниями (пластический обмен, опорно-двигательная система, собственно соединительная ткань).

Исходя из обозначенного выше перечня затруднений, в обучении иностранных студентов огромное значение имеет словарная работа над терминами анатомического содержания. Необходимо отметить, что такая работа должна быть как аудиторной, так и обязательно внеаудиторной самостоятельной, а также фронтальной или индивидуальной. Она может применяться в течение всего периода обучения, но особенное значение она имеет на первых порах обучения анатомии.

Специфика задач обучения и особенностей обучаемого контингента, безусловно, определяет и методические особенности организации и проведения словарно-терминологической работы по теме «Анатомия».

Так, при проведении фронтальной работы необходимо придерживаться такого методического приема, как соблюдение логической последовательности в подаче и закреплении нового лексического материала по предложенной схеме:

- многократное проговаривание терминов вслух преподавателем совместно со студентами;
- прописывание термина на доске преподавателем с медленным проговариванием, разделением слова на слоги и проставлением ударения;
- прописывание студентами изучаемого слова на доске;
- прописывание обучающимися слова в тетради;
- дублирование термина в словаре во время самостоятельной работы.

Второй методической особенностью является обязательное сочетание фронтальной и индивидуальной форм словарной работы. В качестве примера приведена работа над темой «Анатомия. Ткани, органы и системы органов человека». Приведем отрывок текста, с которым студенты работают на занятии.

«В организме человека выделяют четыре основных типа тканей: эпителиальную, соединительную, мышечную и нервную. Эпителиальная ткань образует покровы тела, железы, выстилает полости внутренних органов. В организме человека существует несколько видов эпителиев – кожный, кишечный, почечный, дыхательный и другие. Из эпителия построены волосы, ногти, эмаль зубов. Соединительная ткань – это собственно соединительная ткань, костная, жировая, а также хрящ, сухожилия, связки, кровь и лимфа. Другие виды соединительной ткани образуют прокладки между органами, связывают их. Кровь и лимфа образуют жидкую внутреннюю среду организма.

Мышечная ткань – основная ткань скелетных мышц и многих внутренних органов. С мышечной тканью связана функция движения. Нервная ткань составляет массу головного и спинного мозга. Нервные волокна, отходящие от нервных клеток, тянутся от головного и спинного мозга ко всем органам и тканям, обеспечивая связь между частями организма» [10, с. 4].

В этом отрывке можно насчитать более двух десятков терминов, которые студенты должны выучить и правильно произносить уже после изучения первой темы. Разберем порядок работы над термином «эпителиальная ткань». Вначале преподаватель совместно со студентами прочитывает термин в тексте. Затем термин записывается на доске, одновременно происходит его деление на слоги или легко произносимые части. Преподаватель медленно прописывает на доске и проговаривает термин.

Э-пи-те-ли-аль-ная тка-нь

Далее идет постановка ударения и еще одно произнесение термина.

Э-пи-те-ли-аль-ная тка-нь

После слога *-аль* делается пауза, после которой легко произносится окончание фразы.

Э-пи-те-ли-аль (пауза) -ная тка-нь

Эпителиальная ткань (быстро и слитно)

Вслед за произнесением термина вслух всеми студентами группы преподаватель просит повторить этот термин отдельных студентов, производя при необходимости корректировку ударения, окончания или др. Затем следует следующее повторение термина студентами, у которых возникли сложности в произнесении. Далее студентам дается рекомендация произнесения терминов вслух при внеаудиторной самостоятельной работе. Корректировку с последующим повторением студенты могут проводить с использованием аудио Переводчика «Google». Аналогичная работа проводится над терминами «соединительная ткань», «мышечная ткань» и «нервная ткань».

Для более точного понимания термина устанавливается его соответствие с арабским языком. Студенты используют сведения из глоссария [Там же, с. 41]:

эпителиальная ткань – النسيج الطلاني, соединительная ткань – النسيج الضام, мышечная ткань – النسيج العضلي, нервная ткань – النسيج العصبي.

Глоссарий включает термины и наиболее часто употребляемые устойчивые словосочетания, объединённые в двенадцать анатомических тем. Уровень сложности и объем представленного материала адаптированы к уровню подготовки студентов, которые впервые изучают русский язык.

На заключающем этапе возможно использовать задания для самостоятельной работы [9, с. 8].

Задание 1. Какая ткань имеет такую характеристику: в этих тканях сильно развито межклеточное вещество, в котором разбросаны отдельные клетки.

Проверьте свои знания с помощью правильных ответов.

Ответ: соединительная ткань.

Разберем примеры словарной работы над каждой терминологической проблемой.

Большое количество терминов. Освоение анатомии предполагает запоминание большого количества терминов. Для наилучшего освоения целесообразно ведение терминологического словаря.

Труднопроизносимые слова-термины. При изучении темы «Пищеварительная система» упоминается фраза «ферменты, участвовавшие в расщеплении пищи». Иностранные студенты часто заменяют термин «ферменты» на термин «энзимы». Слово «участвовавшие» содержит три согласных звука *-ств-* и повторяющиеся слоги *-вовав-*. Для успешного произнесения этих слов целесообразно отдельно проговаривать сложное сочетание букв или слогов.

Сложновыговариваемые слова-термины, имеющие соединительную гласную. Еще одной сложностью в работе с иноязычными студентами является толкование термина, т.е. большая предварительная работа по пониманию слова или словосочетания. В качестве примера приведем словарную работу над словосочетанием «поперечнополосатая мышца».

Для любого русскоговорящего студента слово «поперечнополосатый» знакомо со школьной скамьи и не вызывает особенных затруднений в понимании. Для иноязычных студентов объяснение темы «Мышцы» предваряется словарной работой. Слово «поперечнополосатый» состоит из двух слов «поперечный» и «полосатый», соединенных соединительной гласной *о*. Работа над термином строится следующим образом.

Часть слова «поперечный». Для полного понимания преподаватель изображает на доске линию вдоль и линию поперек, проговаривая вслух слова. Так у студентов возникает понимание понятия «поперек» или «горизонтально», «вдоль» (вертикально). Далее проводится работа над частью слова «полосатый». Она начинается с того, что преподаватель указывает на ранее проведенную линию поперек и произносит слова «линия поперек». Затем он говорит, что линия тонкая, а полоса – это широкая линия. Таким образом объединяются две части слова и завершается словарная работа над термином «поперечнополосатый». Далее с легкостью можно вводить словосочетание «поперечнополосатая мышца», дополняя ее терминами «гладкая мышца» и вводя особенности строения и отличия в работе «сердечной поперечнополосатой мышцы».

Трудноосознаваемые слова-термины. Слово «веретенovidный» происходит от слова «веретено». Для его толкования используют иллюстрацию к сказке «Спящая красавица», в которой принцесса уколола руку веретеном.

Длинные слова со сложными изменяющимися окончаниями, что сложно и непривычно для произнесения арабских студентов (пережевывание пищи, переваривание пищи, дезоксирибонуклеиновая кислота). В работе с такими словосочетаниями целесообразно использовать методiku, аналогичную работе над термином «эпителиальная ткань».

Термины, имеющие аналогичное значение. Для более полного освоения курса анатомии, успешного чтения текстов учебников и пособий необходимо обязательное изучение всех терминов, используемых для обозначения одного понятия или процесса, например, «анаболизм», «пластический обмен», «ассимиляция» или «метаболизм» (обмен веществ).

Термины, выражающиеся словосочетаниями. Для изучения анатомических терминов, выражающихся словосочетаниями, необходимо устанавливать его английский аналог, так как многие иноязычные студенты владеют английским языком. Например, освоение термина «энергетический обмен» целесообразно начинать с терминов «катаболизм» или «диссимиляция», которые одинаково звучат на русском и английском языках.

Для контроля словарных навыков весьма эффективны различного рода диктанты. В качестве диагностической методики выбраны ассоциативный метод и метод анализа терминологических диктантов, дополненные результатами индивидуальных бесед и наблюдений за деятельностью студентов. Исследование проведено в 2 этапа: констатирующий и контрольный. Количество студентов, участвующих в эксперименте, составило 108 человек. С целью диагностики сформированности анатомического словаря иностранных студентов были определены критерии, результаты исследования которых на начальном и завершающем этапах обучения представлены Таблице 1.

Критерии:

- количество слов, составляющих пассивный и активный словарь;
- количество слов, составляющих потенциальный словарь;
- количественный рост словаря терминов (до 300 слов);
- понимание смысла; связь слова с предметом или понятием, соотнесение слова с другими лексическими единицами внутри лексической системы языка.

**Таблица 1.** Уровень сформированности анатомического словаря иностранных студентов, %

Уровень сформированности	Контрольная группа		Экспериментальная группа	
	констатирующий этап	контрольный этап	констатирующий этап	контрольный этап
низкий	95,6	23	94,8	10
средний	3,1	41	3,7	39
высокий	1,3	36	1,5	51

Из таблицы видно, что на констатирующем этапе исследования в контрольной группе высокий уровень сформированности анатомического словаря наблюдается у 1,3% обучающихся, средний уровень – у 3,1% и низкий уровень – у 95,6% студентов. В экспериментальной группе показатели практически аналогичны и составили соответственно 1,5%, 3,7% детей и 94,8%.

В целом можно сделать вывод, что в начале обучения уровень сформированности анатомического словаря практически не отличается в экспериментальной и контрольной группах. На этапе констатирующего эксперимента видно, что в контрольной группе высокий уровень сформированности анатомического словаря наблюдается у 23% обучающихся, средний уровень – у 41% и низкий уровень – у 36% студентов против соответствующих показателей 51%, 39% и 10% в экспериментальной группе.

Сравнительный анализ констатирующего и контрольного этапов эксперимента показывает, что в экспериментальной группе высокий уровень сформированности анатомического словаря обучающихся вырос на 34,7%

в контрольной группе и на 49,5% в экспериментальной группе. Количество студентов с низким уровнем в конце обучения уменьшилось на 72,6% и 83,8% соответственно за счет того, что часть из них перешли на средний или высокий уровень развития. Однако количество студентов, имеющих средний и высокий уровень в экспериментальной группе, составило 90%, т.е. на 13% выше, чем в контрольной (77%). Из данных таблицы видно, что уровень сформированности анатомического словаря у обучающихся в экспериментальной группе существенно отличается от показателей контрольной группы.

### Заключение

Таким образом, в ходе исследования была достигнута цель и реализованы задачи: теоретически обоснована проблема формирования научного словаря иноязычных студентов, изучающих русский язык как иностранный. Результаты констатирующего этапа стали основанием для разработки и внедрения в образовательный процесс экспериментальной группы комплекса методических приемов, включающих подбор специальных упражнений и заданий, а также поэтапную лексическую работу над словом (проговаривание терминов вслух преподавателем совместно со студентами; прописывание термина на доске, разделение слова на слоги и проставление ударения; запись слова в тетради; дублирование термина в словаре во время самостоятельной работы). Методической особенностью является обязательное сочетание фронтальной и индивидуальной форм словарной работы. Результаты контрольного этапа эксперимента демонстрировали положительную динамику: количества слов, составляющих пассивный, потенциальный, активный словаря; количественного роста словаря; понимания смысла и соотнесения слова с другими лексическими единицами внутри лексической системы языка. Таким образом, была подтверждена эффективность разработанного комплекса мероприятий.

Следовательно, лексическая работа должна являться обязательным компонентом в структуре каждого учебного занятия, так как она позволяет не только расширять словарный запас по изучаемой дисциплине, но и в целом выводит освоение русского языка как иностранного на новый, более высокий уровень, обеспечивающий успешное продолжение дальнейшего профессионального обучения в вузе.

### Список источников

1. Акишина А. А. Учимся учить: для преподавателя русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 2010. 255 с.
2. Антонова В. Е., Нахабина М. М., Толстых А. А. Дорога в Россию: учебник русского языка (элементарный уровень). Изд-е 6-е. М. – СПб.: ЦМО МГУ им. М. В. Ломоносова; Златоуст, 2010. 344 с.
3. Буслав Ф. И. О преподавании отечественного языка: учебное пособие для студентов педагогических институтов по специальности «Русский язык и литература». М.: URSS, 2010. 374 с.
4. Власова Н. С. Русский язык как иностранный. Базовый курс – 1 (с поурочным словарем на английском и немецком языках): учебник для детей русскоязычных эмигрантов. М.: Типография «Гутенберг», 2009. 204 с.
5. Вольнова Д. Н., Меланченко Е. А. Организация процесса обучения русскому языку как иностранному: актуальные проблемы преподавания русского языка как иностранного, роль преподавателя и учащегося в процессе обучения [Электронный ресурс] // Современные научные исследования и инновации. 2016. № 8. URL: <http://web.snauka.ru/issues/2016/08/68724> (дата обращения: 31.01.2020).
6. Елизарова Л. Ю. Инновационные подходы в преподавании на довузовском этапе обучения иностранных граждан медицинского вуза [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2011. № 6. URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=5264> (дата обращения: 22.06.2019).
7. Иванова Т. М. К вопросу о системном подходе в методике преподавания русского языка как иностранного (на примере русской лексики) // Учёные записки Забайкальского государственного гуманитарно-педагогического университета им. Н. Г. Чернышевского. 2012. № 2. С. 266-271.
8. Капитонова Т. И. Методы и технологии обучения русскому языку как иностранному / под ред. А. Щукина. М.: Русский язык. Курсы, 2009. 308 с.
9. Швецова М. Ж. Анатомия: задания для самостоятельной работы. Белгород: Издательство БУКЭП, 2019. 64 с.
10. Швецова М. Ж. Биология: задания для практических занятий по биологии (анатомия). Белгород: Издательство БУКЭП, 2016. 189 с.
11. Швецова М. Ж., Аль-Раджибат М. М. Анатомия: глоссарий. Белгород: Издательство БУКЭП, 2019. 43 с.